平成21年9月19日発行・発売(毎月1回22日発行)・第1巻第6号通巻6号
http://www.square-enix.com/jp/magazine/joker/
月刊ガンガンJOKER
ジョーカー
新連載開始!!!
うみねこのなく頃に
Episode3:Banquet of the golden witch
TVアニメ放送中!
◆原作・監修:竜騎士07
◆作画:夏海ケイ
TVアニメ第2期スタート!
「夏のあらし!」小林尽
劇場アニメ化決定!
「"文学少女"と死にたがりの道化」
「失楽園」
特別W付録
描き下ろしポストカードセット
夏海ケイ/鈴木次郎/
両面描き下ろしポスター
OCTOBER
2009
10
540yen

الهدف من وراء اجتماع العائلة القادم...
اجتماع العائلة هذا مصدر إزعاجٍ كبير.
أنا واثقٌ أنَّ أخي كراوس يستغل ثروة والدي العجوز.
وإذا أثرنا هذه المسألة، فسنستطيع ابتزازه من أجل المال... يا للوضاعة...
الرتبة 4 في العائلة
ابن كينزو الثاني
رودولف أوشيروميا

لكننا جميعًا بحاجة عاجلة للمالِ...
كرؤساء شركات، أنتَ وأنــا وروزا نتحمل مسؤولية كل موظفينا...
نعم، لا يمكنني أن أخيّب أمل موظفيَّ الذين يتَّبِعُونــــي ويضعون بي ثقتهم.
أنا بحاجة ماسة لهذا المالَ، حتى لو اضطررت لشد ياقة أخينا كراوس من أجله.
الرُّتبة 11 في العائلة
زوج إيفا
هيديوشي أوشيروميا
أنا شخصيًا مستعــدٌ لأي شيء، حتى السجود والتوسُّل...
على أي حال، لا يمكننا التراجع في مواجهة أخينا كراوس...

أخي وأختي الكبرى تجمعهما علاقة سيئة منذ زمن طويل جدًا. لا بُدّ وأن سبب عصبيتها هـو اضطرارنـا لمواجهته.
إذن هل كانت علاقة إيفا بأخينا كـراوس متوترة على الدوام...؟
نعم، علاقتهما شديدة السوء.
...أليس من الأفضل أن تسألها عن هذا بنفسك؟
لطالما كانت أختي الكبرى حاذقة ومتقـدة الذكاء.
...وقد كانت دومًا تبغـض كونها امرأة.
لا... هي غالبًا لا تريد التفكير في هذا...
لا بدَّ وأنها لـم تكن تطيق اختيـار أخي كراوس كخَليفـة للعائلة فقط لأنه رجل، مع أنَّه ذو مستوًى متوسط وليس بمثل كفاءتها.

ذكريات فتاة يافعة
من الأيام الخوالي...
ذكريات سامية
جدًا وقاسية جدًا...
الفصل الثاني: أهلًا بعودتك

ألا تظنين أن تعليم المرأة هو أشبه بالسكر الـموضوع في الشاي؟
من دونه يفقد الشاي لذَّته،
لكن إذا زاد عن حدِّه، يُفسِد نكهة الشاي.

إذن فتَعَلُّم المرأة غير ضروري في نظرك...؟
أتحاول القول بأن من الوقاحة أن أرغب بالذهاب للجامعة فقط لأني امرأة؟
يا أخي كراوس؟
لن أبالغ لهذه الدرجة.
كلُّ ما أقصده هو أنَّ من المنهك محاولة التحدث إلى امرأة أُمّية
لكن قد يكون من المنهك أكثر التحدث مع امرأة مبالغة في الذكاء.
لا شكَّ عندي في أنَّ امرأةً أنانيةً وعنيفةً مثلكِ يا إيفا ستلقى صعوبةً في إيجاد زوجٍ في المستقبل.

ومن قال أنّ على النساء الـــزواج والاختباء في ظل أزواجهن؟!
ما شأنك أنت؟!
أريد أن أساعد أبي وأكون يده اليمنى!
ما الغريب إذن في أن أرغب بالالتحاق بالجامعة من أجل هذا الهدف؟!!
...أحترم مشاعرك،
رغبتكِ بمساعدة والدنا مثيرة للتقدير.
مقرف! ما ســرُّ هذه النبرة المحترمة؟!
هل تحاول تقمُّص دور رئيس العائلة بهذه السرعة؟
*في النص الياباني، تلاحظ إيفا استخدام كراوس ضمير "واتاشي" المحترم للإشارة لنفسه بينما كان يستخدم في السابق ضمير "أوري" العامِّي.
إيفـــا...

بصفتي الابن الأكبر، فقد تقرَّرت خلافتي لمنصب رئيس العائلة منذ لحظة ولادتي.
أنتِ تهذين إذا كنتِ فعلًا تحسبين أنَّ بإمكانكِ أيضًا الحصول عليه...
إنَّكِ تبذلين جهدكِ سُدًى.
جهدي... سُدًى...؟!
لطالما بذلتُ كلَّ جهدي لأشرِّف بمكانتي كابنة كبرى لكينزو أوشيروميا، ولأشرِّف بشعار العائلة الذي أتقلده...

اللباقة، التعليم، الإدارة، القيادة...
شحذتُ نفسي فيها جميعها ودرستُ المالية والاقتصاد فقط لعلّي أكون يومًا ما ذات نفعٍ لوالدي.
منذ ولادتهن، والنساء تُطِعنَ آباءهن، وحين يتزوجن، تُطِعنَ أزواجهن. ثمّ حين يتقدم بهنّ العمر، تُطعن أولادهن. لا لشيءٍ إلا لوجود هذا التمييز بين الجنسين.
من أجل التغلب على هذا التمييز، فعلتُ المستحيل لكي يعترف بي أبي، وأردتُ أن أقصي أخي عديم الكفاءة، وأصبح رئيسة العائلة القادمة! لكن...
فقط لأنَّه وُلِدَ رجلًا...
أخي الكسول يجلس على مقعد الرئيس القادم دون الحاجة لبذل أدنى مجهود...
والآن يمتلك حتى حق الاستخفاف بحياتي ومجهوداتي ...؟!!
فقط لأنَّه وُلِدَ رجلًا...

عاجلًا أم آجلًا، سيرتِّبَ لكِ أبي زواجًا مع طرفٍ يعـود عليه بالنفع، ما يريده منكِ ليس هو الإفراط في التعليم.
بل المهم لكِ هو العاطفة والحنان لإنجاب الأبناء وتربيتهم، والاهتمام بالأشغال الـمنزلية، والقدرة على العناية بزوجكِ وتهذيب سلوككِ أمامه.
أمّا الآن فسلوككِ أشبه بالرجال، ولستِ تجيدين شيئًا من الطبخ ولا أعمال المنزل، كما أنّكِ لا تضعين أيّ مستحضرات تجميل.
بل ومؤخرًا تماديتِ لدرجة تعلّمكِ لفنون القتال.
أليس هكذا تحديدًا تستطيعين "مساعدة والدنا" كما تريدين؟

يا للوقاحة! الفنون القتالية تدريبٌ للـروح قبل الجسد! كما أنني أظهر أنوثتي بما يكفي عند الحاجة!
إذن سأقولها لكِ صراحةً لكي تفهمي.
النســاء موجوداتٌ لخدمــة الرجال.
وظيفــة المرأة هي دعم زوجها، وحماية أسرتها، وتربية أبنائها.
من المفترض ألّا أكــون حتى بحاجةٍ لإخباركِ بهذا.
لكن من واجبي أن أعلّم أختي الصغرى وأحرّرها من الأوهام، فلتكوني ممتنة.

هذه إهانة لكلّ النساء!!...
كيف لي أن أكون أدنى منك أنت؟!
لا... لم أنظر يومًا لنفسي على أنّي "امرأة"، ولم أتلقى يومًا محاباة أو معاملةً مميزة فقط لأني أنثى!!
أعطني شيئًا واحدًا تتفوق فيه علي!!
حسنتك الوحيدة هي كونك ذكرًا، فأيُّ جزءٍ مني هو هذا الذي تستخف به؟!
.....
لماذا أنتِ غاضبة لهذه الدرجة؟

فلنفترض جدلًا
أنّكِ وُلدتِ رجلًا،
فحتى حينها لن
تكوني من يخلف
العائلة بما أنّكِ
لست الأكبر.
لستُ أفهم
أبدًا ما الذي
يثير استياءكِ.
تسألني
عمّا يثيـر
استيائي...؟!
إنكِ دائمًا
ودومًا ما تنظر
إليّ باستخفاف
فقـــط لأنّك
ستكون خليفة
العائلة...
فقط لأنّي
لا أقوى على
فعل شيء...
مع أنّي سأكون
خليفـــة أفضل
منكَ بكثير...!!!
فقط لهذا
السبب...
أووو...!
أووو...!

...ما الأمر؟
ما كلُّ هذه الضجــة؟
الآلهة ليست هي الوحيدة التي تحــبُّ الصمت.
أبــي!

هيي...
كـراوس! أتتشاجـر مع إخوتكَ مجـددًا؟!!
ألا تحمل أيّ كبرياءٍ بصفتك الابن الأكبر؟!
ينقصكَ النضج في كل شيء!! لا زال أمامك 100 عـام قبل أن تبدأ بالتصـرف كالبالغين!!
لا تجعلني أضيف شيئًا جديدًا إلى نقائصـك كابن...!

حاضر... لكي أصبح رئيسًا لائقًا للعائلة...
سأبذل المزيد من الجهد...
أ-
أبـي!

أخبرني يا أبـي! ما الــذي ينقصني؟!
لقــد درســتُ وطــوّرتُ نفسي فــي كل المجالات لكي أشرِّف باسمك!
ما الذي عليّ فعلــه أكثر لكي أنال اعترافــك بي...؟!!
إيفا...

ألا زلتِ تتفوهين بمثل هذا الكلام؟!
على النساء تعلم الطبخ والحياكـــة مثل السيدات اللائقات!
أنا لستُ أتوقع منكِ أي شيء!!!
لا أستشعر منكِ أيًا من مُقَوِّمـات المرأة!
رغبتــكِ بالتعلم ليست إلّا تشبهًا منكِ بالرجال!
ما الهدف من وجودكِ كامـــرأة؟!!
هل تفهميـن حتـى دوركِ في الحياة؟!!

أنا...
في هذا أنتِ أصلًا على خطإٍ كبير!!
بالنسبة إلي، فدوركِ هو الزواج برجلٍ يعود علينا بالمصلحة ثمّ إنجاب أطفال للعائلة!!!
هل يمكنكِ حتى أن تُسعِدي رجلًا؟
أتتحلين بأيٍّ من آداب الشاي؟!
أتملكين أيّ مهارةٍ في الطبخ؟!

كــــراوس
سيخلف عائلة
أوشيروميا!
إذا لم تطيعي
كلام والـــدكِ
فهيّا ارحلـــي!
سوف أحرمكِ
من الميراث!!
سأحرمكِ، سأحرمكِ!
كحح كحح كحح
تماسك يا أبـــي، أرجوك تمالك أعصابـــك قليلًا!
لماذا أبنائي هكذا؟!
لماذا يا غينجي؟! ما الخطأ الذي ارتكبتُه؟
لم ترتكب أي خطإٍ يا سيدي.
أ...
أبي...
هيّا غادري يا إيفا. إنّه ليس جادًا في كلّ ما قاله. سأحاول تهدئته.

هل سلكتُ الطريق الخطأ في حياتي...؟
صحيحٌ أني لـم أتعلم كيف أكون سيدةً لائقة كما أرادني والدي...
منذ صغري وأخي الأكبر يعاملني بعنصرية...
ومن أجل التمرُّد عليه، حاولت ما بوسعي لتحسين نفسي من أجل انتزاع منصب رئيس العائلة منه...
مهما درست ودرست، لن يعترف بي والدي لأني امرأة... وسوف يواصل أخي الاستخفاف بي إلى الأبد...
...إذن هل كان أساس حبِّي للتعلم محض عقدةٍ نفسية تجاه أخي الأكبـر؟ هل كان كل مجهودي عقيمًا ومخالفًا لرغبات والدي...؟

كلا.
لقد أقسمتِ لي بأنّي سوف أصبح خليفة عائلـة أوشيروميا.
أنا إيفا أوشيروميا سأغدو حتمًا رئيسة العائلة.
وسألقّن كـراوس المعجرف درسًا لن ينساه.

من أجل
تحقيق هذا،
وعدنا بعضنا
ذلك اليوم بأننا
أليس هذا
صحيحًا يا إيفا
أوشيروميا؟

أنتِ...
مرّت عليَّ أيامٌ فكّرتُ
فيها حقًا بأني لم أولد سوى
لكي يحتقرني أخي...

كانت صديقتي الوحيدة
هل ستكتفين
فالمستقبل

يمكن لسحري تحويل الغضب إلى قوة.
لقد أنقذتك عدة مرات بهذه القوة، وساعدتك على إنجاز ما لم تكوني قادرةً عليه.
بفضل هذا السحر، لا يوجد ما لا نستطيع فعله.
إذن فلندرس أكثر وأكثر ولنهزم كراوس.

انا وانتِ مختلفان، وربما يمكننا ايجاد طرق مختلفة لعيش حياتنا.

كما أني امرأة، ويمكني الإنسحاب...
أخي لم يخطب بعد أي فتاة، إذا أنجبت ابنًا قبله، فسيؤول منصب رئيس العائلة الذي بعده إلى ابني.
هذا لا يختلف عن انتزاع رئاسة العائلة من أخي، صحيح...؟
هل ستتخلَّين عن حلمكِ...؟

لكن هذا
هو الحل الأكثر
واقعية...!
أنا الآن امرأةٌ بالغة، حان وقت فراقي معكِ.
...صحيح، أنتِ بالغةٌ الآن.
وقد أصبحتِ أُمّـا.
رفضتِ السحرَّ لتحقيق حلمكِ، وها أنـتِ ذا تفرضينه على ابنك.
بعد أن أفسد والدكِ وأخـوكِ حياتكِ، تفسدين الآن حياة ابنكِ.

جورج ابنٌ يدعو للفخر! وقد يستطيع إنجاز حلمي الـذي لـم أحققه...!
كما أن جيسيكا ابنة أخي الوحيدة فتاة! إذا تم رفضها، فسيصبح جورج رئيسًا للعائلة...
ما الذي أقوله...
ألستُ فقط أفرض طموحاتي الفاشلـة على جورج...؟
أليس من الشنيع أن أنعت جيسيكـا بنفس الكلمات التي عذّبتني أنا...؟
سوف نحصل على رئاسة عائلة أوشيروميا.
لا تنسي هذا الحلم.

والدي هو الذي قرر قاعدة "النساء لا يمكنهن خلافة العائلة".
يمكنه تغيير رأيه بسهولة في أي يوم
وذلك اليوم سيأتي من دون أدنى شك!
لأن هذا هــــو
سحري.
كـ كيف لك أن تكوني صادقة بهذه الدرجة ؟

إذا استخدمتُ ذلك السحر...
فلن أشك أبدًا مجددًا في قدوم اليوم الذي أصبح فيه رئيسة العائلة...
ربما... يمكن فعلًا لمعجزةٍ يومًا ما أن...
يمكن لسحري بالتأكيد تحقيق أيُّ أمنيةٍ مهما كانت.
مصدر سحري هو قوة إيمانكِ.
عليـــكِ أن تؤمني بأنَّ حلمكِ بالتأكيد سوف يتحقق.

أنـا أؤمن...
أؤمن بأنَّ معجزةً سوف تتحقق بهذا السحر...
إذن أصغي بعناية إلى كلمات سحري.
إذا واصلتِ الإيمان بهذا السحر، فيمكننا نيل رئاسة عائلة أوشيروميا.

افتحـــي أذنيكِ وأصغي بعناية...
أبصروا نهر الأسماك العذبة يجري عبر مسقط رأسي الأثير
يا من تنشدون الأرض الذهبية، اتبعوا تياره بحثا عن المفتاح..

أختي إيفا، لقد وصلنا إلى الجزيرة.
آآه... آسفة، لقد غفوتُ قليلًا...
سأحمل أمتعتكِ يا أمـي، فلنذهب لسطح المركب.
شكرًا لك... أنت حقًّا مراعٍ يا جورج...
ما الأمر يا أمي؟ هل أنتِ مريضة أو ما شابه؟
أرجوك اسبقنا يا جورج.
لا بدّ وأنّ أمك تشعر ببعض العياء ليس إلا، سوف أساعدها.
....

هل مِن مشكلة؟ وجهكِ شاحبٌ جدًا...
كنتُ... كنـتُ أستخـدم حورج كأداةٍ لتحقيـق انتقامـي، أليس كدلك ...؟
كنتُ أتلاعب بحياته كما لو كان لعبـة، صحيح...؟
ما الذي... كنـتُ أفعله...؟!
إيفا، لم ترتكبي أيييَّ خطأ!
حتى وإن قلنا جدلًا أنّكِ أقحمتِ بعضًا من طموحاتكِ، فقد ربَّيتِ ابنًا يمكنكِ الافتخار به.
أليست النتيجة مرضيةً إذن؟!

ألن يكرهني أو ما شابه؟ هل أنتَ متأكد؟
أخبرني، هل أنتَ حقًا متأكد؟
حقًا؟
نعم، لا داعي أبدًا لأن تقلقي.
راودكِ كابوسٌ آخر... أليس كذلك؟

كان مجرد حلمٍ يا إيفا.
أنا معكِ الآن.
إذا أمسكتُ بيديكِ هكذا فسيختفـي ذلك الحلم
صحيح؟ انظري، اعصري يدي.
فوفو... هذا مؤلم...

شكرًا لك... أنا بخيرٍ الآن...
آآه...
بشأن السجائر قبل قليل... آسفةٌ لأني صرخـتُ عليك...
هل صرتَ تكرهنـي الآن...؟
بالطبع لا، بالطبع لا!
هيًا بنا، فلنذهب.

يا للغرابة... لا وجود لأي نوارس في الجو...
ربما لأن الإعصار يقترب.
لعلّهم عادوا لأعشاشهم أو ما شابه.
أهلًا بكم في روكينجيما، أرجو أن تستمتعوا بزيارتكم.
خادمٌ في المنزل الرئيسي
توشيرو غودا
إيفا-ساما، هلّا ناولتِني يدكِ؟
شكرًا لك يا غودا-سان.

أهلاً
بعودتكِ

إنَّه وعد.
سوف يتحقق حلمنا بالتأكيد.
وَإلا فلن يُشفَى غليل قلبكِ أبدًا...
همم؟ ما الخطب؟
كلا...
لا شيء ...

ترجمة / تبييض / لصق: Yasser-sensei
فريق العاشق للمانجا - www.3asq.org